

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.130.65>

КЛАССИФИКАЦИИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ГЕЛЬВЕТИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ ШВЕЙЦАРИИ

Научная статья

Дзюбенко Ю.С.^{1,*}, Елтанская Е.А.²

¹ORCID : 0000-0002-1442-8660;

²ORCID : 0000-0001-8793-1083;

^{1,2}Волгоградский государственный университет, Волгоград, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (dz_julie[at]mail.ru)

Аннотация

Целью данной статьи является описание лексико-семантических изменений, происходящих во французском языке на территории Швейцарии. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: расклассифицировать языковой материал с различных позиций и описать типичные виды лексико-семантических изменений во французском языке Швейцарии. Для выявления сходств и различий исследуемых лексических единиц был использован сопоставительный анализ. А также лексико-семантический анализ – для выявления лексико-семантических особенностей развития французского языка в Швейцарии. Новизна работы заключается в описании классификаций гельветизмов. В результате были выделены и описаны следующие классификации: генетическая, тематическая и лексико-семантическая.

Ключевые слова: швейцарский вариант французского языка, гельветизм, генетическая классификация, тематическая классификация, лексико-семантическая классификация.

A CLASSIFICATION OF THE LEXICO-SEMANTIC HELVETISMS IN SWISS FRENCH

Research article

Dzyubenko Y.S.^{1,*}, Yeltanskaya Y.A.²

¹ORCID : 0000-0002-1442-8660;

²ORCID : 0000-0001-8793-1083;

^{1,2}Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

* Corresponding author (dz_julie[at]mail.ru)

Abstract

The aim of this article is to describe the lexical and semantic changes that occur in French in Switzerland. In order to achieve the objective, the following tasks were set: to classify the linguistic material from different perspectives and to describe the typical types of lexical and semantic changes in the French language in Switzerland. A comparative analysis was used to identify the similarities and differences of the studied lexical units. A lexico-semantic analysis was used to highlight the lexical and semantic features of the French language development in Switzerland. The novelty of the work lies in the description of the classifications of helvetism. As a result, the following classifications have been identified and described: genetic, thematic and lexico-semantic.

Keywords: Swiss variant of French, helvetism, genetic classification, thematic classification, lexico-semantic classification.

Введение

Французский язык имеет свои особенности на территориях франкофонии. И именно на лексическом уровне мы легко и часто находим романские особенности. Специфические элементы французского языка Швейцарии называются гельветизмами. Следовательно, гельветизмы – это лексика, используемая исключительно на территории Швейцарии и не характерная для французского языка Франции и других франкоязычных стран [1, С. 19]. Одной из лучших работ по специфике французского языка в Швейцарии за рубежом является Словарь гельветизмов. Авторы этого словаря швейцарский диалектолог П. Кнешт и канадский лексиколог А.Тибо сумели собрать и обобщить наиболее полное собрание гельветизмов [2]. Больше половины слов, присутствующих в словаре, слова, известные во Франции. Другая половина – слова, не имеющие эквивалентов во Франции.

В нашей стране уделяется мало внимания швейцарскому варианту французского языка. Этой проблеме в разное время были посвящены работы таких специалистов как В.Г. Гак, А.Г. Веденина, В.Т. Клоков.

Исследование территориального распределения словарных единиц и определение границ их ареалов является одним из аспектов изучения национального варианта французского языка. Оно позволяет уточнить место регионализмов в литературном языке и диалектах.

В современной романистике вариант французского языка определяется как совокупность всех устных или письменных лингвистических явлений, которые были созданы говорящими на французском языке в рамках некоторых географических границ. Это определение в полной мере можно отнести к варианту французского языка в Швейцарии. Вслед за В.Т. Клоковым мы считаем, что региональный вариант французского языка – это такая форма речи, которая

соответствует стандарту общешвейцарского литературного языка, но с элементами локальной специфики в произношении, грамматике и лексике [3, С. 155].

Классификация лексико-семантических гельветизмов

Происхождение гельветизмов, сферы их использования и собственно формальное образование швейцарских слов определили следующие классификации.

2.1 Генетическая классификация

Генетическая классификация дает нам представление о происхождении гельветизмов в швейцарском варианте французского языка.

1. Из других языков

Во французском языке Швейцарии присутствуют черты, свидетельствующие о контактах с немецким языком (реже итальянским). Ряд слов заимствован из немецкого языка. Таковы, например, *Kursaal* «курзал» (фр. *casino*), *Heimatlose* «человек без родины» (фр. *apatride*). В некоторых конструкциях под влиянием немецкого языка одна из составляющих частей заменена другим словом. Например: *chambre à manger* «столовая» (фр. *salle à manger*), *soustasse* «блюдец» (фр. *soucoupe*). В разговорной форме литературной речи употребляется лексема *tacon* в значении «заплата на обуви» (итал. *taccoue*).

2. Из диалектов

Большое влияние на лексическую систему французского языка оказал франко-провансальский субстрат. Франко-провансальская лексика широко используется в исследуемом варианте. По своему содержанию эти заимствования являются терминами, связанными с сельским хозяйством, кулинарией, народным ремеслом: лексема *carnotzet* «кафе, бар» [4, С. 40], *bacouni* «лодочник», *coussin* «подушка для сна», *échelle* «дощатый борт телеги» и др. [5, С. 149].

3. Инновации

В языке франко-швейцарцев существуют лексические и семантические инновации. Для лексических инноваций характерны комбинации французских основ, французских суффиксов и приставок. Неологизмы возникают вследствие образования словосочетаний, при помощи суффиксации, префиксации, конверсии и т.д. Что касается семантических инноваций, здесь наблюдается изменение значений слов, свойственных французскому языку во Франции.

4. Архаизмы

Еще в 1647 году вышли из литературного употребления Франции такие числительные, как *septante* (совр. фр. *soixante-dix*) и *nonante* (совр. фр. *quatre-vingt-dix*). В Швейцарии они не считаются устаревшими [6, С. 165]. Данные числительные могут быть отнесены к категории архаизмов диалектизмов, учитывая их исчезновение из французского языка и их сохранение в романских диалектах. К числу архаизмов относятся лексемы *marier* «жениться (выйти замуж)» вместо современного французского глагола *épouser*, *abbaye* «сельский праздник» (эпоха средневековья во Франции). Продолжая список архаизмов можно назвать *fredon* разг. «шум, гам» (устаревшее во Франции *fredon* «трель, рулада»); *juste* «жилет» (устаревшее во Франции *juste* «облегающее платье»); *aiguer* «орошать, поливать» (устаревшее во Франции *aiguière* «кувшин для воды»).

Из анализа генетической классификации было выявлено происхождение тех или иных гельветизмов. Наиболее часто встречающаяся форма происхождения гельветизмов – это архаизмы. Большое количество слов заимствуется из франко-провансальских говоров, из немецкого языка, иногда из итальянского. Реже встречаются инновации.

2.2 Тематическая классификация

Тематическая классификация дает нам общее представление о сферах использования гельветизмов.

На первом месте оказалась эмоционально-экспрессивная лексика, которая обладает положительной или отрицательной коннотацией. Например, с положительной коннотацией: *choche-vieille* «чародейка»; с отрицательной коннотацией: *botasson* «недоносок»; *gribiche* «сварливая женщина, злока»; *fetelin* «тщедушный, хилый, щуплый, жалкий»; *pintocher, pintoiller* «напиваться пьяным».

На втором месте – лексика, связанная с кулинарией. Здесь встречается большое разнообразие сладостей: *biscome* «пряник, коврижка»; *bise* «мятная таблетка, мятная конфета»; *bricelet, brisselet* «тонкая хрустящая вафля»; *tablettes* «конфеты» и т.д.

Швейцарскому сыру также уделяется немало внимания: *chiquet* «большой кусок сыра»; *couenne* «корка сыра»; *salée au fromâge* «испеченная с сыром галета»; *sbrinz* «спринц (сорт швейцарского сыра)» и др.

Следующую тему мы назвали «Домашняя утварь»: *ordurière* «совок для мусора, лопатка»; *patte* «тряпка»; *tablar, tablard* «полка».

Также уделяется много внимания административной лексике, касающейся особенно правительства Швейцарского Конфедерации: *Confédération Suisse* «Швейцарская Конфедерация»; *Conseil d'Etat* «Совет кантона (кантональное правительство)»; *Conseil fédéral* «Союзный Совет (правительство Швейцарской Конфедерации)»; *syndic* «синдик (мэр в кантонах Во, Фрибурга и небольшой части Вале)» [7] и др.

Немало гельветизмов встречается на тему «Природа, погода»: *carmine* «сильный мороз»; *menée* «снежная буря, снежный занос»; и более привычные швейцарскому климату *airette* «бриз, легкий ветер, ветерок»; *broyon, broyot* «сырой, тающий снег»; или *tiaffe* 1. «жарища»; 2. «грязный талый снег»; *tiède* «сильная жара».

Часто используются гельветизмы, связанные с темой «Народы, языки»: *Alémanique* «германо-швейцарец» (житель немецкоязычных кантонов Швейцарии); *romanche* «язык ретороманской Швейцарии»; *Romand, -e* «франко-швейцарец (-ка)».

Данная классификация позволила увидеть, что наиболее употребительной является эмоционально-экспрессивная лексика.

2.3 Лексико-семантическая классификация

В вопросе о способах развития значений слов до последнего времени исследователи придерживались логической классификации, восходящей к работам Г. Пауля и М. Бреалю. В логической классификации, которая получила

особенную направленность в языкознании, на основании противопоставления значения до и после его изменения различаются три способа изменения значения слов: расширение значения слов, сужение значения, перенос наименования – по сходству, по функции и смежности [8, С. 242].

Кроме того, мы обратили внимания на случаи так называемого смещения значения. Это особый вид расширения значения, когда локальное значение образуется за счет смещения общешвейцарского значения того же слова.

Прилагательное *ordre* в Швейцарии используется в значении «аккуратный, соблюдающий порядок», тогда как в общешвейцарском языке данная лексема является существительным со значением «порядок»; *capot* «стыдливый, стесняющийся» (от общешв. *capot* «сконфуженный, озадаченный»); *orienter* «информировать, осведомлять, сообщать сведения» (от общешв. *orienter* «ориентировать»); *oser* «получать разрешение; мочь» (от общешв. *oser* «осмеливаться»). Эта группа слов является результатом ассоциативных логических заключений. Здесь как бы одно вытекает как следствие из другого, является логическим результатом другого.

Основным фактором сужения, расширения и смещения значения является объективный фактор, т.е. наличие различных территориальных, исторических, социальных, культурных условий, ведущих к различному функционированию слова.

Расширение значения происходит вследствие того, что слово расширяет сферу своей соотнесенности с «предметами» внешнего мира или сферу своей возможной сочетаемости: чем шире сфера соотнесенности слова, тем значение его становится более абстрактным, т.е. слово утрачивает конкретные признаки. Например, латинское слово *panarium* имело значение «корзина для хлеба», затем в народной речи и, в дальнейшем, во французском языке значение этого слова расширилось, и данное слово уже употребляется в значении «корзина для любой цели». В данном случае понятие как таковое не изменяется, т.е. французское слово *panier* не выражает новое понятие, а получает более широкое использование, оно теряет один из конкретных признаков – «для хлеба», и поэтому количество возможных «предметов», с которыми соотносится слово становится значительно больше.

В качестве примера расширения значения гельветизмов приведем следующие: *écurée* хлев (от общешв. *écurie* конюшня); *gaillarde* разг. подружка; женщина (от общешв. *gaillarde* бойкая бабенка); *jubilatoire* юбилей (от общешв. *jubilatoire* отмечающий пятидесятилетие); *thé* отвар, настой (от общешв. *thé* чай); *cuire* 1. кипятить (воду, белье); 2. стряпать (от общешв. *cuire* варить; печь).

При сужении значения понятие остается тем же, но оно сопровождается новыми признаками, и значение меняется лишь в плане его специализации. Например, устаревшая во Франции лексема *boucherie* «скотобойня» соотносилась с забоем любого скота, а в швейцарском варианте французского языка сузила круг «предметов» и стала соотноситься только с забоем свиней.

Примером сужения значения также могут послужить следующие гельветизмы: *caquelon* разг. сосуд для приготовления фондю (от общешв. *caquelon* глубокая сковорода, котелок); *linge* махровое полотенце (от общешв. *linge* белье); *pilier* место для вывешивания объявлений (от общешв. *pilier* столб, колонна); *plantage* огород (от общешв. *plantage* посадка растений, плантация); *fourrer* 1. подшивать подкладку к одежде; 2. переплетать книгу (от общешв. *fourrer* всовывать).

Менее существенным фактором, влияющим на сужение или расширение значения, является субъективный фактор, когда слово употребляется с определенной эмоциональной окраской, что может привести к сужению или расширению его значения.

2.4 Лексические гельветизмы

В языке франко-швейцарцев наблюдается огромное количество лексических образований, сформированных локально из собственно французского материала с помощью аффиксации, словосложения, конверсии, сокращения и др. [9, С. 33-184].

Наиболее распространенным способом обогащения лексики во французском языке Швейцарии является создание производных слов. Здесь наблюдается образование **словосочетаний**: *ami de noce* «дружка на свадьбе»; *vin ouvert* «вино, подаваемое в графине» и **словосложений**: *abbé-président* «руководитель ассоциации стрелков»; *raisin-de-mars* «смородина (белая, красная)». Также слова в швейцарском варианте образуются через **суффиксальную деривацию**: *chambre* «комната» – *chambreur* «квартиросъемщик»; **префиксальную деривацию**: *valoir* фр. «стоять» – фр. *dévaloriser* «обесценивать» – гельв. *dévaloir* «мусоропровод» и **конверсию**: *fédéral* (-e) фр. 1. «федеральный, федеративный, союзный»; 2. «департаментский» – *fédérale* гельв. «пьянка». К преобразованию внешней формы номинации относится **сокращение**: от фр. *consultation* – гельв. *consulte* «консультация»; от фр. *couverture* – *couverte* «одеяло».

2.5 Семантические гельветизмы

Большое количество гельветизмов в Швейцарии возникли в связи с изменением французского значения. Например, швейцарцы употребляют *bourgeoisie* в значении «право на гражданство в коммуне», *fédéral* как «швейцарский, имеющий отношение к Швейцарии». Изменение денотативного значения слова связано с несоответствием обозначаемых объектов действительности на территории Швейцарии и Франции. Так, слово *gymnase* в Швейцарии означает лицей (среднее учебное заведение), а во Франции гимнастический зал.

2.6 Фразеологические гельветизмы

Фразеологические гельветизмы – это устойчивые выражения, специфичные для французского языка Швейцарии, неизвестные во Франции и используемые в Швейцарии. Кроме того, к этой группе элементов французского языка Швейцарии мы относим измененные фразеологизмы, т.е. варианты фразеологизмов языка Франции. Например: *à la chotte* «под кровом»; *avoir le va-va* разг. «не стоять на месте»; *ça tire* «здесь дует»; *donner le tour* 1. «благоприятно развиваться (о болезни)»; 2. «завершать работу»; *tourmenter son bien* «растратить свое состояние».

Что касается фразеологических вариантов французского языка Франции, их насчитывается немного. Среди них отметим следующие: *avoir faute de* «нуждаться в чем-либо» (общешв. *avoir besoin de*); *avoir une bonne façon* «хорошо выглядеть» (общешв. *avoir bonne mine*); *avoir une mauvaise façon* «плохо выглядеть» (общешв. *avoir mauvaise mine*).

Заключение

Французский язык в Швейцарии предстает как вариант, имеющий значительную специфику. Эта специфика просматривается в лексико-семантических элементах. Гельветизмы были рассмотрены по трем классификациям: генетической, тематической и лексико-семантической.

Из анализа генетической классификации нам стали известны источники происхождения гельветизмов. Чаще всего встречаются архаизмы французского языка. Большинство слов заимствуется из диалектов, из немецкого языка. Реже встречаются инновации. Анализ тематической структуры показал, что наиболее развита эмоционально-экспрессивная лексика, обладающая положительной и отрицательной коннотацией.

В лексико-семантической классификации были рассмотрены расширение, сужение и смещение значения гельветизмов. Наиболее частым является процесс сужения значений. Расширение и смещение значений происходит значительно реже. Лексико-семантические преобразования имеют специфику во многих областях лексического состава. Новая лексика во французском языке Швейцарии образуется путем суффиксации, префиксации, словосложения, образования словосочетаний, конверсии и сокращения.

К семантическим инновациям относится изменение значений слов, свойственных им во Франции. Это связано с несоответствием обозначаемых объектов действительности на территории Швейцарии и Франции. Проанализировав фразеологические гельветизмы, мы выделили новые, неизвестные во Франции и измененные фразеологические гельветизмы. Новых фразеологизмов во французском языке Швейцарии отмечается значительно больше, чем измененных.

Подводя итоги, следует сказать, что данный материал может послужить для дальнейшего исследования территориальных вариантов, а также при изучении французского языка.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Данилова И.С., Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, Тула, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.130.65.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Danilova I.S., Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University, Tula, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.130.65.1>

Список литературы / References

1. Дзюбенко Ю.С. Лексико-семантическая вариативность в национальных вариантах французского языка: на примере ЛСП «Образование» во французском языке Франции, Бельгии, Швейцарии и Квебека: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.05 / Ю.С. Дзюбенко. — Волгоград, 2010. — С. 19.
2. Knecht P. Dictionnaire suisse romand: Particularités lexicales du français contemporain (DSR) / P. Knecht, A. Thibault. — Genève: ZOE, 2004. — 886 p.
3. Клоков В.Т. Французский язык в Северной Америке / В.Т. Клоков. — Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2005. — С. 155.
4. Веджижева Д.М. Французский язык в Европе / Д.М. Веджижева // *Lingua-universum*. Сер. Социоллингвистика. — 2019. — № 6. — С. 40.
5. Клоков В.Т. Французский язык в Швейцарии / В.Т. Клоков. — Саратов: Наука, 2009. — С. 149.
6. Клинова А.В. Лексико-семантические особенности французского языка в Швейцарии / А.В. Клинова // Сборник статей XXVIII Международной научной конференции. — Томск, 2018. — С. 165.
7. Suisse romand et français: quelques subtilités à connaître. — URL: <https://blog.assimil.com/suisse-romand-et-francais-quelques-subtilites-a-connaître/> (accédé: 23.02.2023)
8. Дзюбенко Ю.С. Вариативность лексико-семантических полей в территориальных вариантах французского языка / Ю.С. Дзюбенко // *Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание*. — 2011. — № 1(13). — С. 242.
9. Вайнрах У. Языковые контакты (перевод с английского языка) / У. Вайнрах. — Киев: Высшая школа, 1997. — С. 33-184.
10. Shamne N.L. Representation of the Conceptual Field "Education" in National Variants of the French Language / N.L. Shamne, Yu.S. Dzyubenko, A.V. Arzhanovskaya [et al.] // *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*. — 2022. — Vol. 21. — № 5. — P. 83-94. — DOI: 10.15688/jvolsu2.2022.5.8.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Dzyubenko Yu.S. Leksiko-semanticheskaya variativnost' v natsionaln'nykh variantakh frantsuzskogo yazyka: na primere LSP «Obrazovanie» vo frantsuzskom yazyke Frantsii, Bel'gii, Shveysarii i Kvebeka [Lexico-semantic Variability in National Variants of the French Language: on the example of the LSP "Education" in the French language of France, Belgium, Switzerland and Quebec]: autoabst. dis ... of PhD in Philology: 10.02.05 / Yu.S. Dzyubenko. — Volgograd, 2010. — P. 19. [in Russian]
2. Knecht P. Dictionnaire suisse romand: Particularités lexicales du français contemporain (DSR) [French-speaking Swiss Dictionary: Lexical Peculiarities of Contemporary French (DSR)] / P. Knecht, A. Thibault. — Genève: ZOE, 2004. — 886 p. [in French]
3. Klokov V.T. Frantsuzskiy yazyk v Severnoy Amerike [French in North America] / V.T. Klokov. — Saratov: Saratov University Press, 2005. — P. 155. [in Russian]

4. Vedzizheva D.M. Frantsuzskiy yazyk v Evrope [French in Europe] / D.M. Vedzizheva // *Lingua-universum*. Ser. Sociolinguistics. — 2019. — № 6. — P. 40. [in Russian]
5. Klokov V.T. Frantsuzskiy yazyk v Shveysarii [French in Switzerland] / V.T. Klokov. — Saratov: Nauka, 2009. — P. 149. [in Russian]
6. Klinkova A.V. Leksiko-semanticheskaye osobennosti frantsuzskogo yazyka v Shveysarii [Lexico-semantic Peculiarities of the French Language in Switzerland] / A.V. Klinkova // *Sbornik statey XXVIII Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* [Collected Papers of the XXVIII International Scientific Conference]. — Tomsk, 2018. — P. 165. [in Russian]
7. Suisse romand et français: quelques subtilités à connaître [French-speaking Switzerland and French: Some Subtleties to Know]. — URL: <https://blog.assimil.com/suisse-romand-et-francais-quelques-subtilites-a-connaître/> (accessed: 23.02.2023). [in French]
8. Dzyubenko Yu.S. Variativnost' leksiko-semanticheskikh poley v territorial'nykh variantakh frantsuzskogo yazyka [Variability of Lexico-semantic Fields in Territorial Variants of the French Language] / Yu.S. Dzyubenko // *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta*. Ser. 2, Yazykoznanie [Bulletin of the Volgograd State University, Linguistics]. — 2011. — № 1(13). — P. 242. [in Russian]
9. U. Vaynrakh Yazykoviye kontakty (perevod s angliyskogo yazyka) [Language Contacts (translated from English)] / U. Vaynrakh. — Kiev: High School, 1997. — P. 33-184. [in Russian]
10. Shamne N.L. Representation of the Conceptual Field “Education” in National Variants of the French Language / N.L. Shamne, Yu.S. Dzyubenko, A.V. Arzhanovskaya [et al.] // *Science Journal of Volgograd State University*. Linguistics. — 2022. — Vol. 21. — № 5. — P. 83-94. — DOI: 10.15688/jvolsu2.2022.5.8.